

韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的对比探析*

单 清 丛**

<目 次>

I. 引言	V. 汉语预期性副词“到底”的预期分布特点
II. 理论背景	VI. 韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的预期分布异同及动因
III. 前人研究	VII. 结语
IV. 韩国语预期性副词“도대체”的预期分布特点	

I. 引言

韩汉语预期¹⁾范畴表达的语法手段多样，副词是预期表达的重要手段之

* 文章根据审稿专家的建议逐一进行了修改与补充，在此向匿名评审专家表示感谢。

** 上海外国语大学 韩语系 博士研究生

- 1) 在此有必要对预期与预设的关系，尤其是不同点做以简要说明。预设(presupposition)是弗雷格(1892)提出的概念，又译为“前提、先设、前设”，当一个人在说话时，预先假定为真的前提，就是预设，只有在预设为真的情况下，该话语才是合适的。预设与预期有相通之处，陈振宇(2021:46-47)对两种密切关联概念进行区分，预设尤其是逻辑预设(logic presupposition)是预设研究的中心，指能让一个命题成立的前提，即命题中预定为真且不可否认的部分，而预期是语用性质的，是语用预设(pragmatic presupposition)的核心，两者的区别主要体现在以下三个方面：(1) (逻辑)预设是说话人发出某一命题时，作为言语活动背景的不可更改的认识，而预期不仅仅是说话者的认识，也可能是其他认识主体的认识，并且可能是社会的常理，其更多关涉的是交际和言语行为；(2) (逻辑)预设是明确的命题，是论域的基础，预期很可能是模糊的，需要语用推理，甚至有歧义解读；(3) (逻辑)预设有更强的背景性，一般在语篇中不必表达，而一旦质疑预设，语句的意义

一，且表达带有预期性质的副词常带有较显著的评注属性，即相关表达对句子命题本身不产生影响，更多的是表达说话人或动作主体的主观情感态度。本文对韩汉语带有相近语义的预期性副词“도대체”与“到底”进行预期方面的对比分析，初步了解两种表达在预期反面的异同。因此，本文主要关注以下两个问题：

- (1) 韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”在预期方面各有何特点？
- (2) 韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”在预期方面有何异同？

II. 理论背景

预期范畴是近年来学界关注的重点问题之一，其本身与意外范畴、传信范畴、语法化主观化等有密切关联。Heine et al.(1991), 2) Schwnter & Traugott (1995)在讨论语法化过程中明确提出了预期的相关概念, 3)就此来看，预期作为在语法化过程中提出的概念，其本身与语法化、主观化有着十分密切的联系，或者说，预期作为交际主体持有的一种信息状态，这种信息通常是相对隐性地隐含在交际互动过程中的，即通过说话人或听话人信息的传递及解码等交际博弈过程，从而实现预期信息的交替与更新等。前人学者对预期范畴的相关解读主要是通过分析不同语言中触发预期的典型或非典型标记来实现的，尤其是反预期及相关标记通常可以传递更多信息量而成为研究的焦点。

和价值都会失去，因为论域必然发生改变，预期则可以进入前景，在语篇中表达，并且对预期的质疑并不一定改变当前信息。

- 2) Heine Bernd, Ulrike Claudi, and Friederike Hünemeyer, 《Grammaticalization: A Conceptual Framework》, Chicago, University of Chicago Press, 1991, p.224.
- 3) Schwenter, Scott A. & Traugott, Elizabeth C., 《The semantics and pragmatic development of substitutive complex preposition in English》, In Andreas H. Jucker (ed.), 《Historical Pragmatics: Pragmatic Developments in the History of English》, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995, p.243.

但近年来有关预期的研究开始不再局限于相关标记的分析与讨论,而逐渐开始将预期相关理论作为解释工具或重新审视某一语言学问题的切入角度来发展应用。陈振宇(2021)在思考前人研究成果的基础上,提出了预期范畴是立场表达的核心,而立场表达又在语义、语用研究中占据十分重要的地位,这实际将预期范畴上升到了相当的理论高度,⁴⁾其中,作为预期范畴中较基础概念的预期语义类型,也得到了较充分、较多元的分类,如依据预期的认识主体可分为自预期、他预期、常理预期等,依据预期的情态性质可分为意愿预期、能力预期、道义预期、认识预期等,依据预期的指称属性可分为类指预期、个体预期等,相关分类十分具有启发性,但在应用于具体语言事实分析过程中我们认为有可以进一步细化的可能,即本文尝试根据相关表达在具体语境中突显的语义做初步的分类。⁵⁾此外,陆方喆、朱斌(2022)同样认识到预期在言语交际中的重要作用,主张建立预期语言学,并提出了三大假设与相关理论的核心概念,即其主要认为预期处于认知与语言系统的核心地位,与现实(合预期或违预期⁶⁾)、推理有密切联系。⁷⁾尽管预期语言学尚处于提出阶段,但通过相关基础概念,我们认为将预期上升为一种理论高度并非没有可能,从核心概念来看,预期之所以可以处于认知的核心地位实际上是表达了交际过程中信息传递与交互的过程,而与现实之间的关系实际体现的是隐性

4) 陈振宇,《“预期”范畴研究》,复旦大学暑期FIST课程讲义,2021,第4页。

5) 在此,我们对第四章、第五章涉及到的“预期语义类型”的概念背景做了一个初步阐释,但本文没有完全照搬前人的相关分类,而尝试根据具体语言事实根据“形式+语义”的双重标准进行分类。

6) 有关预期的术语问题,汉韩语学界皆有不同的讨论,在此主要以汉语学界的相关讨论为主进行简要介绍,陈振宇(2021)等一系列相关研究中主要以正预期、反预期为主要基础术语,这也是本文主要参考的预期体系,但是陆方喆、朱斌、单威的一系列相关研究涉及到合预期、偏离预期、违预期等相关术语,我们认为相关术语也十分具有启发性,尤其是“偏离预期”涉及到主观量、客观量的问题,有展开详细论述的必要,今后我们将会对相关问题展开韩汉对比方面的分析。但考虑到术语和体系的统一性问题,我们主要参考的是陈振宇(2021)的相关研究,在此说明。

7) 陆方喆、朱斌,《论预期语言学的构建:理论假设、核心概念与研究价值》,《关东学刊》第6期,2022,第141页。

预期信息与显性客观现实之间的对比或者说在具体语境对话中呈现出的效果，而推理实际上是连接隐性预期、显性客观现实以及交际主体交际过程的重要逻辑推衍过程。

Ⅲ. 前人研究

韩汉语学界都曾对“도대체”与“到底”进行过相关论述，但两国学界的侧重点有所不同，韩国语学界对“도대체”的考察主要将其放置于对副词的讨论中做以整体考察，针对“도대체”的个案分析较少，汉语学界对“到底”的个案考察相对更为丰富，在此简要补充说明的是，为何韩汉语近义表达会呈现出不同的研究倾向，我们认为与两者结构属性以及词汇化过程不无关联，汉语“到底”在词汇化之前其作为非句法结构经过不同机制的作用发展为独立词汇，这一过程为研究者们提供的较多的研究角度和空间，而韩国语“도대체”尽管对应“都大體”，其整体借用汉字词的属性较强，韩国语学界较关注其在整体副词体系中的地位属性。在此我们暂以表格形式对韩汉两种表达的主要观点及研究侧重点进行简要呈现：

〈表 1〉韩语副词“도대체”与汉语副词“到底”涉及的主要观点及研究侧重点

—	韩国语副词“도대체”涉及的主要研究	汉语副词“到底”涉及的主要研究
主要观点或范式	왕문용, 민현식(1993) : 表意志。	孙杏丽(2010):具有[+量度义][+归结义][+主观义]三个语义特征。
	김경훈(1996) : 带有“否定极性”属性。	周玉品(2020):2大类、7小类，主要包括表“到尽头，到终点”的A类，表“强调原因”的B类。
	장영희(1994) : 表强调，与疑问词尾照应共现。	武远佳(2021):语法化视角，唐代发展出表“毕竟”和“究竟”义用法，宋代发展出“最终”义。

—	韩国语副词“도대체”涉及的主要研究	汉语副词“到底”涉及的主要研究
主要观点或范式	임유중(1999) : 具有疑问属性。	孟艳华(2022):“到底”的偏误语义地图, 提出“到底”的“底部空间、位移、种属、结果、信疑情态”等多种语义。
研究侧重点	将“도대체”放置于副词的整体分类中进行研究, 暂无个案研究。	个案研究为主, 从共时、历时多角度进行分析。

韩国语学界对“도대체”的研究较为丰富, 尽管前人相关研究多是将其作为副词的下子类进行的整体性研究, 但相关研究十分具有启发性。왕문용, 민현식(1993)认为情态副词可以分为事实法(사실법)、假定法(가정법)、意志法(의지법)情态副词, 带有疑问性质的叙法(서법)副词主要有表现假设的“행어나”与表意志的“어째, 왜, 설마, 하물며, 도대체, 대체”等。⁸⁾김경훈(1996)认为与疑问性质的终结词尾照应的副词, 如“도대체”等带有“否定极性(부정극성)”的属性。此外, “행어”、“설마”、“대관절”、“오죽”等相关副词也带有类似相通的语义特点。⁹⁾장영희(1994)在对话式(화식)副词进行语义分析时指出, 与疑问词尾照应的副词有表推测的“혹시, 행어, 설마”、表疑问的“왜, 어찌”以及表强调的“도대체”。¹⁰⁾임유중(1999)在分析带有疑问性质的副词时也指出了“도대체”与“어째”、“대관절”、“작히나”、“혹시”等副词表达相似带有疑问属性。¹¹⁾尽管韩国语学界并未对“도대체”做出过十分详尽的个案分析, 但前人研究多已关注到“도대체”内部带有疑问属性, 这一点其实侧面反映了“도대체”内部具有一定预期性。

汉语学界对“到底”的相关研究同样较为丰富, 我们仅对部分研究简要进

8) 왕문용, 민현식, 《국어 문법론의 이해》, 서울: 개문사, 1993, 제191쪽.
 9) 김경훈, 《현대국어부사어연구》, 서울대학교 박사학위논문, 1996, 제46쪽.
 10) 장영희, 《현대 국어 화식부사의 의미 연구》, 숙명여자대학교 박사학위논문, 1994, 제94쪽.
 11) 임유중, <국어 부사의 하위 분류>, 《어학연구》 34, 서울대학교 언어교육원, 1998, 제175쪽.

行介绍。孙杏丽(2010)从语法研究的三个平面,对语气副词“到底”的语法特征进行了分析,其主要总结了“到底”的三个语义特征:[+量度义][+归结义][+主观义],其语法意义的多样性决定了其具有如下三类语义结构模式:模式I:(虽然)A+(但)到底B+(所以)C;模式II:(A)+(无论)B+到底(也)C;模式III:(A)+到底C+(还是)D。¹²⁾周玉品(2020)将“到底”作为短语与词的意义与用法分为两大类七小类,“到底”从短语到词经历了词汇化、语法化的过程,并根据“到底”的语法化顺序构拟了“到底”的习得顺序,一般来说,语法化顺序直接影响学习者的习得顺序,虚化程度越高习得顺序越后。¹³⁾武远佳(2021)对副词“到底”的语法化过程进行了具体分析,其中唐代、宋代是“到底”语义发展的关键时期,唐代发展出了表“毕竟”义的评注副词和表“究竟”义的疑问副词用法,在宋代“到底”在隐喻机制的作用下进一步发展出表“最终”的时间副词用法。¹⁴⁾孟艳华(2022)结合语义地图,提出“语义偏误概念相邻性”假说以及“偏误语义地图”理论模型,通过中介语和母语语料库语料的对比,提出“到底”主要的语义范畴在二语学习者使用“到底”时的概念空间分布与关联。¹⁵⁾

通过韩汉语学界的相关研究来看,前人皆关注到了“도대체”与“到底”的评注属性以及隐性的预期特点,但从语言对比的角度来看,韩汉语学界对相关表达的对比研究还有待进一步展开,而且相关的对比可以集中于某一特点进行聚焦阐述,基于前人的研究成果,本文尝试对韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的预期特点展开浅析。

12) 孙杏丽,《语气副词“到底”的多角度研究》,河南大学硕士学位论文,2010,第40页。

13) 周玉品,《“到底”的语法化顺序与习得顺序考察》,《复旦汉学论丛》第2期,2020,第214页。

14) 武远佳,《副词“到底”的语法化》,《辽东学院学报(社会科学版)》第1期,2021,第71页。

15) 孟艳华,《副词“到底”的偏误语义地图模型研究》,《华文教学与研究》第1期,2022,第1页。

IV. 韩语预期性副词“도대체”的预期分布特点

韩语预期性副词“도대체”在不同句型中呈现出不同预期特点, 在此我们主要以“形式+语义”的双重标准对“도대체”在不同语境中可能表现出的主要预期语义类型进行分类。本文涉及的韩语、汉语语料主要出自네이버 중국어사전, 延世20世纪韩国语语料库、BCC语料库, 我们各自随机抽取了300条语料¹⁶⁾根据其所在的句型以及在不同句型中突显的语义对其涉及的预期性进行分类, 具体如下所示:

〈表 2〉韩语预期性副词“도대체”的预期句型分布特点

句 型		频次	比重
陈述句		117	39%
疑问句	一般性质的疑问	72	24%
	带有责备、微怒的疑问	48	16%
	带有较强烈批评、指责	24	8%
	带有说话人无奈的情感态度	18	6%
感叹句		21	7%
总计		300	100%

1. 陈述句

- (1) 그 사람과는 **도대체** 말이 통하지 않는다. (고려대 한중사전)
- (2) 민준이가 무슨 생각을 하는지 **도대체** 모르겠어. (고려대 한중사전)
- (3) 그 사람은 **도대체** 이해할 수가 없다. (표준한중사전)
- (4) 이 영화는 몇 번을 봐도 **도대체** 무슨 말인지 모르겠어. (고려대 한중사전)

16) 本文抽取的语料带有随机性, 今后我们将以更严谨的标准进行抽取筛选。但本文现有的语料一定程度上可以反映出韩汉语相关表达的主要倾向性特点。

上述类型中的“도대체”皆出现在陈述句中，且在句型上较有特点的是，相关表达皆出现于否定句中，即与表否定的相关表达，如：“-지 않다”、“모르다”、“-(으)ㄴ 수 없다”等共现。而预期语义方面，上述例句主要表达客观事实与说话人或动作主体的预期不相符或有所偏离，带有较典型的反预期特点。如例(1)中，说话人事先可能有所预期，或者交际对方预期说话人应该和某人可以顺利交流、沟通，但客观现实是“说不到一块儿去”，这本身与说话人自身的预期相反，如在交际对话的语境中，通过“도대체”不仅可以表示与听话人的预期相反，而且这里的“도대체”进一步加深了说话人的否定语气，带有一定失望、抱怨的情绪。例(2)与例(1)相似，可以解读出自反预期¹⁷⁾、他反预期¹⁸⁾的语义。当表示自反预期时，说话人可能持有对“民俊”有所了解的预期，但说话人在了解现实情况或看到“民俊”的举止之后并不能理解，“도대체”可以表达客观现实与言者自身预期不符的自反预期特点。同样，在交际语境中，这里的“도대체”可以解读出他反预期的语义，即听话人可能认为说话人对“民俊”有所了解，且属于非常了解的状态，但说话人予以的回应是“完全不知道民俊在想什么”。换言之，说话人不仅否定了听话人预期的信息，而且基本完全否认了听话人的预期，即自己“完全不知道”或“一点不了解”民俊在想什么。例(3)和例(4)的预期特点相对较为单一，例(3)中，客观事实与“他”的预期信息有所偏离，¹⁹⁾例(4)中，说话人或一般常理预期为“看了这部电影好几遍的话应该理解”，但客观事实是自己还是没有理解“这部电影在讲什么”，具有自反预期的特点。通过对“도대체”出现在陈述句相关表达的初步分析，我们发现“도대체”在陈述句中的表现既可以表达相对单一的预期类

17) 自反预期指客观现实与说话人自身的预期相反。

18) 他反预期指客观现实与说话者之外的参与会话活动的人的预期相反，这里的说话人之外的人既可能是听话者，也可能是第三方。

19) 该句单看例句可以解读出隐性存在的主语对“他无法理解”的客观事实存在反预期，即主语可能认为他可以理解，但事实上他无法理解的语义，但根据该句对应的汉语译文表达“他完全无法理解”来看，我们认为解读为他起初认为自己可以理解，但了解客观现实后发现无法理解的反预期语义相对而言更恰当。关于预期的解读可能会根据视角或立场的转换发生变动，有解读出多种不同预期语义的可能，今后我们将对相关问题展开考察。

型：自反预期/他反预期，也可以解读出双重的预期特点，且表达了说话人带有一定极性意味的主观情感，具有“根本”、“完全”的消极程度较强的语义特征。

2. 疑问句²⁰⁾

预期副词“도대체”用于疑问句中的表达十分常见，但在不同疑问表达中“도대체”反映出的预期性、主观情感特点有较多不同，相关表达呈现出一定连续统特征。

① 一般性质的疑问(相对弱主观性)

(5) 그들 몇 명은 도대체 내 제의에 동의합니까? (표준중한사전)

(6) 솔직하게 말해서 넌 도대체 돈이 필요하니 안 하니? (표준중한사전)

该类型中的“도대체”一般处于是非问的表达中，通过上述例句我们可以发现说话人在向听话人寻求一种是或不是的回应。例(5)中，说话人向听话人询问“他们是否同意提议”，即可能得到听话人肯定的回答，也有可能得到听话人否定回答，同样，例(6)中说话人问听话人是否需要钱，其实已经预设了可能得到听话人“需要”或“不需要”回应的可能。从预期语义上看，“도대체”在相关表达中的预期性倾向似乎并不明显，或者说，我们可以将其解读为一种无预期。但实际上，“도대체”在这种一般性质的疑问句中表现出了一定预期

20) 根据审稿专家的建议，我们需要对相关分类的客观性予以补充。有关疑问句的下属四个分类我们主要依据预期性、主观情感此类主观性较强的参项进行的分类，因此分类不可避免存在交叉或两可的现象。如何将主观性的分类或表现进一步客观化或进行量化是我们今后需要进一步思考和展开的问题。尽管在此我们无法对相关分类进行绝对客观的分类，但从句法层面上下述四种类型存在些许主观性/客观性的表现，即相对而言在“一般性质的疑问句(相对弱主观性)”中“도대체”主要作为句中副词发挥作用，而主观性相对较强的其他类型，“도대체”在句中的位置相对较为灵活、通过其发挥的评注功能来实现不同意志、情感态度的主观性功能。

性或主观性的倾向。例(5)中, 说话人可能预期会得到听话人的某种确切回应, 但看到听话人或动作主体犹豫、徘徊的举动后认为不可能短时间内获得听话人的回应, 这与说话人的预期偏离, 引发了说话人一定不满的情感, 但在该类型中, 说话人希望得到对方准确回应的疑问仍占主导。同样, 例(6)中说话人可能已经问过听话人是否需要钱并预期可能得到准确回复, 但同样看到听话人犹豫的行为或态度认为不能获得准确回复而激发了说话人再次询问的不满情感, 具有一定反预期特点。²¹⁾

② 带有责备、微怒性质的疑问(相对较强主观性)²²⁾

(7) 도대체 어딜 갔다 이제 오는가? (표준한중사전)

(8) 도대체 누가 이 일을 폭로했어? (표준중한사전)

该类型用于疑问句中的“도대체”仍然带有一定的疑问属性, 即说话人希望获得听话人的具体回应, 如例(7)中说话人想知道听话人去了哪里, 例(8)中说话人希望获得是谁把事情泄露出去的具体信息。但除了疑问语义之外, “도대체”在上述语境中带有了说话人责备甚至微怒的主观情感特点。从具体的预期语义来看, 例(7)中, 说话人认为听话人可能去的地方不远、应该很快会回来, 但在该例中相对隐性的客观现实为听话人过了很久或者说比说话人预期更久的时间才回来, 客观现实与说话人的预期有所偏离, 从而使得说话人通过反问来向听话人寻求回应并表达说话人的主观上微怒的情感以及责备指责听话人的语义特点。同样, 例(8)中, 说话人预期事情不会被其他人知晓, 但客观现实却发生了事情被泄露出去的情况, 这显然与说话人的预期或意志相反, 具有反预期属性的特点, 同时表达了说话人对“将事情捅出去的人”的责备与不满。

21) 例(5)、例(6)根据具体交际语境, 可以解读出不同类型特点的语用情感。今后将通过结合上下文具体语境展开进一步分析。

22) 审稿专家指出, 例(7)–例(10)较难分辨出“微怒的主观情感”和“强烈的不满指责”, 今后我们将继续对相关主观性分类的客观化展开思考与研究。

③ 带有较强烈批评、指责态度的疑问(相对较强主观性)

- (9) 날날이 이야기해봐, 도대체 뭘 하려고 하는데? (표준중한사전)
 (10) 도대체 너는 양심이 있는 놈이냐 없는 놈이냐? (고려대 한중사전)

该类型中的“도대체”虽然同样用于疑问句中，但其表达的批评、指责的主观情感已远超说话人对某种信息的询问。例(9)中，说话人持有听话人的动作行为或思想应该是符合一般常理道德的，但相对隐性的客观现实为听话人的行为带有消极属性或与一般常理不符，且这种偏离的程度较大甚至有违道德，具有反预期语义特点，且这种有违道德的行为明显引起了说话人的强烈不满甚至愤怒，说话人通过疑问句来表达强烈的批评与指责，即说话人并不是真的希望寻求听话人“想要干什么”的信息，而主要表达强烈的主观情感态度。例(10)中，说话人预期动作主体或听话人的行为举止即便没有特别完美，但至少应该是符合社会常理的，或者如果设定在“帮助他人”的语境中，听话人的行为至少应该是心怀感激的，但客观现实为动作主体的行为非但没有心怀感激，反而恩将仇报，这明显与说话人的预期悖反，具有强烈的反预期特点，从而激活了说话人强烈的不满和指责，并责问听话人是否有良心。同样，该表达的强烈主观情感已远“覆盖”说话人希望获得听话人相关信息的回应。

④ 无奈情感态度的疑问(相对较强主观性)

- (11) 이래도 싫고 저래도 싫으면 도대체 나더러 어찌란 말이야? (진명출판사 뉴밀레니엄 한중사전)
 (12) 160분 우리들의 눈앞에 놓인 이 측량할 수 없는 시간들은, 도대체 어떻게 모든 삶의 종착역인 캄캄한 죽음을 향하여 다가가는 것일까. (연세 20세기 한국어 말뭉치)

该类型中的“도대체”用于疑问句中表达说话人无奈的情感态度。例(11)中，说话人预期自己的行为可能会令听话人满意，但客观现实却是说话人这

样做不行、那样做也不行，这与说话人本身的期待不符、偏离，这种主观上的落差引起说话人消极无奈的情感，即面对当下情况，说话人并不知道应该如何做才能让听话人满意。例(12)中，说话人对“如何走向人生终点站”怀有疑惑，并带有说话人无奈的情感。我们将该类型单独作为一类进行区分，除了与“도대체”表现出的无奈语义特点之外，其语力²³⁾强化的方向性与前几种类型有所区别，²⁴⁾故单独作为一类进行浅析。

3. 感叹句

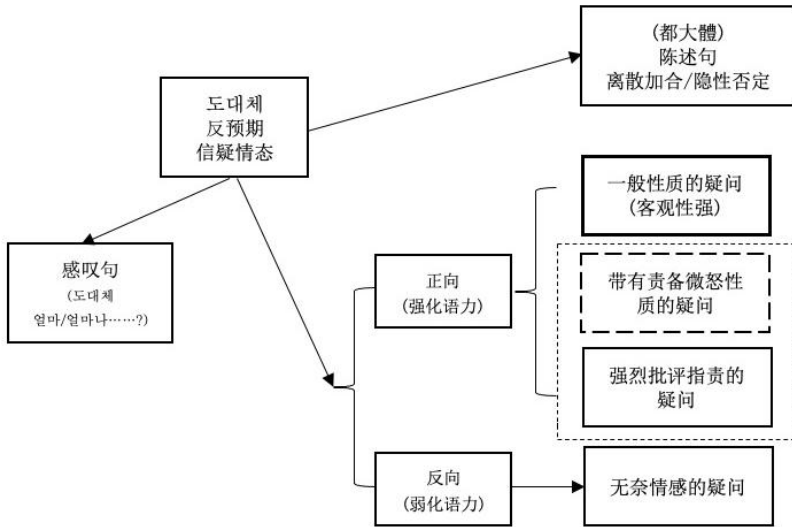
(13) 어머, 민지야! 도대체 이게 얼마 만이니? (고려대 한중사진)

(14) 애, 도대체 이게 얼마 만이니? (고려대 한중사진)

该类型中的“도대체”主要出现在疑问句，或者说更准确地说是出现在感叹句中，相关的句型表达也较为固定，基本是“도대체+“얼마/얼마나……?”的表达，相关表达的语义表示了说话人在许久没有见到老朋友的时候，意外或突然地见到了老朋友而感到十分惊讶，从而说话人发出了强烈感叹。或者说，说话人并不是真的在具体例句中问听话人“多久没见面了”，而是通过疑问来表达说话人感叹、惊讶、意外的情感，但与后文相关类型表达有所不同的是，该类型的意外、感叹倾向于一种积极表达，即说话人见到许久不见的朋友十分高兴、激动。此外，相关表达中常出现“어머”、“애”等带有说话人强烈情感态度的语气表达，相关表达进一步强化了说话人意外、惊讶的主观情感。

23) 语力(illocutionary force)是指行事行为所体现的说话者的交际意图或言语活动功能。语力有强化(strengthened)和弱化(weakened)两个方向，即本文提及的正向、反向，强化语力是指试图以最大的可能影响对方，使有关言语活动尽可能朝说话者设定的方向发展；弱化语力是指不太关心言语活动的原有目标，而关心是否对上双方关系产生不好的影响。

24) 我们认为该类型与其他几种类型相比，其方向性存在不同，如果说前几种类型带有较强的强化语力的作用，该类型弱化语力的特点较突出，呈现出不同的方向性。



〈图 1〉韩语预期性副词“도대체”的预期分布关联图示

上述图示中，韩国语副词“도대체”在陈述句、疑问句、感叹句中借助不同的机制在具体语境中呈现不同表现，“도대체”自身带有一定信疑情态，即其自身即带有说话人怀疑、疑惑的情感态度，这种信疑情态与其自身的词汇化过程有一定关联²⁵⁾，但其投射在不同句型中有不同语义表现，其在陈述句中具有离散加合²⁶⁾的属性特征，即其具有将离散的量进行整合的属性，且句内常隐含否定语义，这种隐性否定投射在陈述句中常呈现出与显性否定表达共现的特征。而在与“도대체”内部语义最为接近的疑问句中，通过正向强

25) 关于“도대체”的词汇化过程我们在第六部分有所阐释，在此不具体展开。

26) 张耕，〈现代汉语主观量的表达机制及其实现条件〉，《世界汉语教学》第2期，2022，第220页。在此我们需要对“离散加合条件”的概念进行说明，所谓“离散加合条件”是主观量表达的实现条件或者说是一种表达手段，其具体概念为：对于离散性的量范畴，必须具备加合性，才能形成主观量，否则是客观量。其作用的范围主要包括：高频、低频、重复、全量、多量、少量等离散量表达。主观量的核心是言大或言小，离散事件、个体本身并没有大小的概念，需要将其加合在一起，才有多、少的概念，并转化为量阶的大小关系。或者说，“离散加合条件”是动作主体主观上对量进行的加工、操作。

化语力、反向弱化语力突显出了不同的主观情感态度，具体如上图所示。其在感叹句中的表现也常借助“얼마/얼마나……?”²⁷⁾这一较固定的形式表达。

V. 汉语预期性副词“到底”的预期分布特点

汉语预期性副词“到底”在不同句型中呈现出不同预期特点，在此我们同样以“形式+语义”的双重标准²⁸⁾对“到底”在不同语境中可能表现出的主要预期语义类型进行分类，具体类型如下：

〈表 3〉汉语预期性副词“到底”的预期句型分布特点

句 型		频次	比重
陈述句		144	48%
疑问句	一般性质的疑问	42	14%
	带有责备、微怒的疑问	63	21%
	带有较强烈批评、指责	18	6%
	带有说话人无奈的情感态度	15	5%
感叹句		18	6%
总计		300	100%

1. 陈述句

(15) 就算身为好友的自己，也常常搞不懂她心里到底在想些什么。(BCC语料

27) 在此根据审稿建议进行了补充，其基本句型较为固定，主要以“도대체+얼마/얼마나……?”的形式表达，如“도대체 얼마나 산거니?”(指“你买的太多了”)，“넌 어제 도대체 얼마나 마신거니? 집에 못 올 정도니.”(指“你昨天喝得太多了”)。

28) 审稿专家指出若以反预期为分类标准，句型的差异也自然会囊括其中，其后再用语法化进行解释整体的展开会更加统一客观，我们同意审稿建议，今后将以相关标准展开进一步分析。

库)

- (16) 他啊！跟猪一样，笨死了！真不知道他的脑袋瓜里**到底**是装些什么东西。(BCC语料库)

上述类型中的“到底”出现在陈述句中，其与韩语“도대체”相似，可以作为关系小句的一部分与否定性质的表达“搞不懂”、“不知道”共现。²⁹⁾在预期语义方面，例(15)表示，在一般常理情况下作为十分亲近的好友，理应比较清楚“她心里在想什么”，但对说话人自身而言，自己也“常常搞不懂她心里在想什么”，这一客观现实不仅与一般常理相反，且与说话人自身的预期相反，可以解读出自反预期、反常理预期的语义。例(16)中的“到底”同样出现在陈述句中，其作为动词“知道”的宾语成出现，表示说话人对动作主体的想法或已发生的动作感到不能理解，说话人不能理解的情感态度正是由于动作主体进行的动作行为与一般常理或预期信息有所偏离造成的，这种反预期信息是说话人感到不解的内驱动力。与韩语“도대체”有所不同的是，汉语“到底”出现在肯定句中除了可以作为关系小句的一部分出现在句中表示带有反预期性质的信息外，“到底”还可以以“到底是”、“到底有”等形式出现在句中表示带有解反预期(反意外)性质的信息。

- (17) 柳先秋接问：“我们现在应该怎样，难道真的赶到九华山，动工替庇教兴建至尊殿？”“这是我们答应了要做的。”紫龙王笑问：“这样做，有什么不妥？”柳先秋怔住，百忍插口道：“不管怎样，对我们这**到底有**一种激励作用。”(BCC语料库)
- (18) 他命令驾驶员越过车队冲到前面，当他握着手枪从吉普车里窜出来时，队员们正端着空枪发愣，连他们自己也闹不清是否真有人向汽车轮胎开

29) 审稿专家指出韩汉语相关表达在句中与否定表达共现与否与关系小句有关，且韩汉语存在不同，韩国语陈述句中不包含关系小句的单句可以使用“도대체”，汉语不能使用，尽管汉语中也存在“到底是”、“到底有”的表达，但其属于解反预期属性，与反预期属性的表达不同，我们同意审稿专家的建议，并有助于我们对相关分析的精细化阐释。此处涉及到关系小句内部的预期性以及辖域问题，我们将展开进一步的思考与研究。

枪。邹明到底是当过团长的人，他很果断地命令队员们把挡住路的两辆卡车推开，他凭直觉判断，对面伏击的人不会太多。(BCC语料库)

例(17)中，“柳先秋”对语境中预期的信息“赶到九华山，动工替庇教兴建至尊殿”提出了质疑，带有对“紫龙王”以及一般常理预期偏离的性质，“紫龙王”随后又对“柳先秋”提出的反预期与质疑做出隐性否定，“柳先秋”随后又对自身的反预期信息进行“解除”，带有解反预期属性，³⁰⁾并进一步说明了相关行动具有“激励作用”。例(18)中，面对危急情况，“邹明”的表现十分果断，在说话人看来，“邹明”的表现与“他当过团长”的经历有关，即一般来说“当过团长”自然有丰富的经验和冷静处理事务的能力，根据这一隐性预期信息说话人认为“邹明果断应对危急”的当前情况不足为奇，没有特别值得意外，具有解反预期属性。³¹⁾

2. 疑问句³²⁾

与韩语“도대체”相似，汉语“到底”用于疑问句中的表达同样十分多样，但在内部呈现出与韩语“도대체”不同的特点。从我们在封闭语料中统计的结果来看，尽管“到底”也同样可用于一般性质的疑问句中，但相对“도대체”较低，或者说，“到底”用在一般疑问，即想要获取听者某种准确回应的意图相对较弱。

30) 在此对“解反预期”简要做以介绍，“解反预期”是说有人感到当前信息是反预期信息，说话人试图将反预期的语义消除。“解反预期”与“反意外”有很多相通之处。陈禹(2018)对“反意外”的定义为，其表示所言信息不仅在说话人意料之中，且在说话人看来，该信息是众所周知的或早有铺垫的，带有一种轻描淡写、不在话下的语气。

31) 例(18)的“到底”我们认为并不能完全理解为是一个“正预期”，这里解读为“解反预期”相对更为合适，即说话人原先持有的信息起初并未被激活，但在经过相关场景后，起初隐性持有的信息被激活，于当下的情景“邹明的果敢行动”而言具有解反预期特点。

32) 有关汉语疑问句的相关分类，我们今后将做进一步量化/客观化的分类。

① 一般性质的疑问(相对弱主观性)

- (19) 较之CCD, CMOS是较新的技术,但它不仅保证了低成本的生产,还支持一系列新的影像应用。双方各有优劣, **到底**哪一方会取胜?到底这个竞争会持续多久?为了让读者全面了解图像传感器技术的最新发展,我们在下面的专题里为您介绍CCD与CMOS技术原理、特性对比、应用范围,带您关注这场纷繁复杂的图像传感器技术之。(BCC语料库)
- (20) 佑一被白色的粉状烟雾包住,呛到蹲了下来。「**到底**是啥啊……在雪地上坐了一阵子后,最后看到了舞站在白烟的另一侧。刚刚那个,一定是舞的攻击没错。「灭火器」舞老实地回答着佑一所问的『到底是啥啊』的问题,指了过去。(BCC语料库)

上述例句中的“到底”所在的疑问句主要表达说话人面对当下发生的情况,希望寻求听话人的某种回应。例(19)中,面对两种新技术孰优孰劣,说话人自身的预期并不明显,但一般来说或者根据前文传递出的信息的倾向性来看,通常来说新技术的优势更强,但说话人提供的信息为继续通过相关信息来让听者或使用自己进行判断,即决定“哪方会取胜”的主体在听者,但信息虽然在句中没有明示,但一定是可以确定存在的。例(20)中,“佑一”面对当下发生的对其自身来说反预期的情况,其希望明确知道“白色粉状烟雾”是什么,即同样希望得到听话人的准确回应。该类型在封闭语料中的分布较韩语“도대체”较少,换言之,既然其表相对客观的疑问表达较少,那么其表达带有说话人较强主观情感态度的可能性则有所增加。这一点在“到底”所在的其他带有说话人较强主观情感的疑问表达中也有所体现。

② 带有责备、微怒性质的疑问(相对较强主观性)

- (21) 步少提老老实实在地告诉她,“我不知道怎么开玩笑,我学不会。”那不是随口说说的玩笑话?纹焰不好意思地掩着,将视线调离他。“什么是……上上选?”能够让他认为宝贝而且不让她从他的手中溜走, **到底**是什么资格?她又有何德何能?(BCC语料库)

- (22) 是吗？难道我还得叩谢他的大恩大德不成？我心里真有点瞧不起他，既然爱于香凝，何必选择我？他**到底**在怕什么？怕人言可畏吗？(BCC语料库)

上述例句中，“到底”所在的疑问句同样带有较典型的自反预期语义，但除了表示自反预期之外，其带有说话人主观上不满、责备、微怒的情感态度。具体来看，例(21)中，说话人认为“她”没有能力挽留他人，但客观现实显然是超出说话人的预期，正是对这种自身预期的突破，才使得说话人发出“她何德何能”的疑问，或者说，客观现实的反预期激发了说话人主观上不满甚至微怒的主观情感。同样，例(22)中，“到底”所在的疑问句中，说话人预期的信息为“作为男人应该敢作敢当，无所畏惧”，但通过说话人的反问信息可以推知，动作主体的行为并不符合说话人的预期，且动作主体表现出了“害怕”，这种客观现实与预期信息之间的偏离或者说“不足量”激发动作主体不满、责备的主观情感。或者说，该类型的疑问表达并非希望寻求听话人的某种回应，而主要旨在表明自身的立场态度，且这一立场态度通常是由于客观现实与隐性预期之间的偏离而形成的消极否定立场表达。

③ 带有较强烈批评、指责态度的疑问(相对较强主观性)

- (23) 思珑知道他在说谎，以防有人正好在大厅听到他们的谈话。她跟着他进了房间，关上门。「你**到底**在做什么？」查查有没有窃听器。我没找着。」(BCC语料库)
- (24) 何颖虹一想到乔语双那一无是处的德行，居然还能跟她抢君少奇，心里就呕个半死，“她一不像女人，二不会武，三无身家背景，你说，我**到底**是哪里不如她呀？”(BCC语料库)

该类型中“到底”用于疑问句中，其同样带有反预期语义，但传递的说话人的情感态度则更为强烈，带有强烈批评、指责的态度。例(23)中，对话中“思珑”的行为对说话人来说具有偏离动作主体自身本分的反预期属性，说话的男性根据“思珑”之前的言行预期“思珑”的行为应该是知书达理、言行得体

的, 但显然根据句中传递的信息“她跟着他进了房间”以及说话人“你到底在做什么”的质询可以推知“思琮”的行为已严重偏离了说话人的预期, 并由这种偏离预期触发激活了说话人批判、指责的强烈情感。例(24)中, “何颖虹”考虑到“乔语双”的并没有优势的条件背景, 在其预期范围内“乔语双”是无法同她抢“君少奇”的, 但客观现实为“乔语双”不仅和她抢“君少奇”, 而且很有可能得到了“君少奇”的认可, 这不仅与“何颖虹”的预期偏离甚至可能存在“得到君少奇认可”的这部分信息进一步递进式地引起了“何颖虹”的愤怒情绪。

④ 无奈情感态度的疑问(相对较强主观性)

- (25) 北京, **到底**是一个怎样现实的城市? 在生存的路上慢慢失去自己。钱这玩意儿真能把人糟蹋成这样?(BCC语料库)
- (26) 管得太严, 他觉得不自由、很拘束; 管得太松了, 又很可能会出事, 伤害你的家庭。**到底**怎么办呢?(BCC语料库)

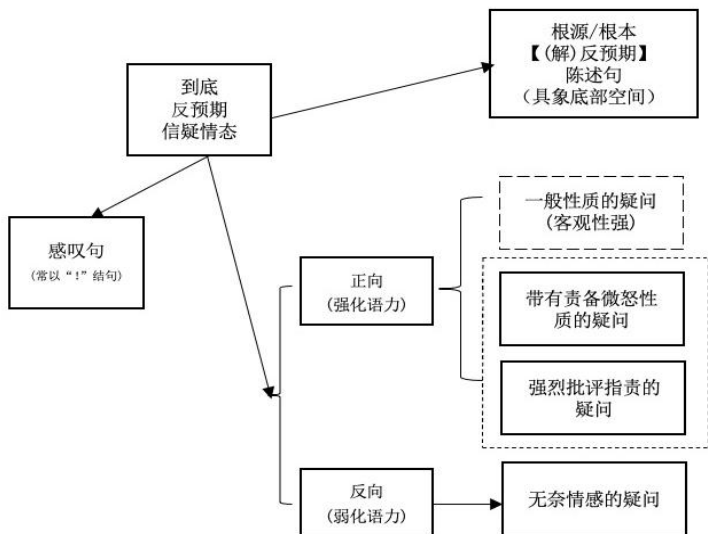
该类型中“到底”所在的疑问句带有说话人面对当下情况没有办法, 不知如何是好的无奈情感。例(25)中, “到底”所在的句子表示说话人始终不了解北京是一座怎样的城市, 带有深究的意味, 但根据所在的前后语境, 我们认为“到底”之所以能传递出深究语义, 与说话人面对当下情况无可奈何、无能为力的态度关系密切。例(26)中, “到底”所在的疑问句中存在“管得严”和“管得松”两种可选项, 但说话人面对这种“两难”的情况, 实际上有一种无法选择、颇感无奈的情感态度。韩汉语相关表达在我们搜集的封闭语料中的分布相当, 尽管相较前几种类型, 该类型表说话人无奈的情感态度并不十分突显, 其与其他类型表达存在交叉渗透, 但该类型情感传递的方向性与前几种类型有较明显不同。

3. 感叹句

- (27) 21到26层的天花**到底**是哪个二傻子画的!! 太坑人了!(BCC语料库)

(28) 话一说完, 穆岚思赶紧低下头, 开始后悔着; 他怎么可以有这种非份的想法, 他**到底**在发什么神经! (BCC语料库)

该类型中“到底”位于带有感叹性质的表达中, 一般表示说话人较强烈不满的感叹情绪。例(27)中, 说话人看到21到26层的天花板有涂鸦, 说话人在表示希望知道是谁画的同时也在表达由反预期信息带来的惊异、感叹, 并且后续出现了说话人“太坑人”的消极评价。例(28)中, “穆岚思”对自己产生非分的想法感到不可思议, 对其自身而言是反预期信息, 由“到底”表现出说话人带有自责性质的感叹情绪。



〈图 2〉汉语预期性副词“到底”的预期分布关联图示

上述图示中, 汉语副词“到底”在陈述句、疑问句、感叹句中同样表现出不同的预期分布特点, “到底”自身带有反预期特征的信疑特征在陈述句受其自身“根源、根本”的实义影响, 在具体语境中可能解读出解反预期语义。而同样在内部语义相近的疑问句中, 通过正向强化语力、反向弱化语力在一般

性质的疑问、带有责备微怒的疑问、强烈批评指责等情感方面呈现出了与韩国语“도대체”不同的特点。其在感叹句中，标记的典型性与“도대체”相比较弱，在句型上的表现弱于“도대체”。

VI. 韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的预期分布异同及动因

1. 韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的异同

以上，我们可以发现韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”皆可以出现在陈述句、疑问句、感叹句中，且出现在疑问句中的表现较为突出，相关的情感态度表达基本可呈现连续统分布，但两种表达具体的分布情况仍呈现出各自的特点，我们在此将两种表达的异同整理如下：

〈表 3〉韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的预期分布异同

句型	异同	韩语“도대체”	汉语“到底”	
陈述句	相同点	皆可作为关系小句中包孕于主句中；句中常出现显性否定表达；反预期特征较明显。		
	不同点	没有类似汉语“到底是/有……”的相对固化构式表解反预期。 ³³⁾	有“到底是/有……”的相对固化构式表解反预期。	
疑问句	相同点	皆可用于表示带有不同情感态度的疑问(呈由客观向主观不断强化的特征)，皆可表示反预期语义。		
	不同点	一般性质的疑问	韩语“도대체”的表现较突出，客观属性相对较强。	汉语“到底”的分布相对较少，客观属性相对较弱。
		带有责备、微怒性质的疑问	韩语“도대체”的分布相对较少。	汉语“到底”的分布相对较多，更强调说话人自身的立场态度和立场表达。
		强烈批评、指责的疑问与无奈情感疑问相似点较多暂不展开。		

句型	异同	韩语“도대체”	汉语“到底”
感叹句	相同点	与其他主观情感类型存在交叉	
	不同点	常以“도대체+알마/얼마나……?”的形式出现。	形式上不固定, 常以“!”结句。

根据上述初步总结的语义地图以及表格, 我们可以得到韩语“도대체”与汉语“到底”的如下异同:

相同点方面, 第一, 韩汉语“도대체”、“到底”在陈述句、疑问句、感叹句中皆可表示较典型的反预期语义, 这种反预期语义通常为客观现实与预期信息之间存在超量或不足量的偏离, 从而激活了说话人带有消极态度的情感态度或立场评价。

第二, 韩汉两种表达皆可作为关系小句包孕于主句中, 句中常出现显性否定表达, 反预期特征较明显。

第三, 韩汉语两种表达在疑问句中的主观情感态度呈现由客观向主观不断增强的特点, 且客观现实与预期信息之间的偏离程度越大, 相关信息激活说话人的情感态度越强烈。

第四, 韩汉语两种表达皆可用于感叹句中表达说话人较强烈的情感态度, 但这种感叹表达通常与其他语气情感存在交叉。

不同点方面, 第一, 在陈述句中, 韩语“도대체”没有类似汉语“到底是/有……”的相对固化构式表解反预期语义, 或者说, 韩语“도대체”内部基本不存在解反预期语义的解读, 而汉语“到底”内部常以“到底是/有……”的形式表

33) 在此需要特别说明的是, 我们在前文提及韩语“도대체”可以与“-지 않다”、“-(으)ㄴ 수 없다”、“모르다”等否定表达共现与这里所提及的“较固定的表达形式”并非同一概念, “도대체”可以与否定表达共现的特点我们将其作为一条韩汉语相关表达的共性: “句中常出现否定表达”在文中和<表3>中进行了归纳, 这里所说的“较固定的表达形式”是指汉语的“到底”常以“到底是”、“到底有”的形式表达, 其本身在形态上具有了一定固化属性, 且这种带有一定固化属性的表达自身带有一定的解反预期属性, 而作为韩国语的“도대체”在句中并没有这样的固化形态特点, 这里与我们前文所说的与否定表达共现是不同概念, 特此说明。

达较典型的解反预期。

第二, 在疑问句中, 尽管两种表达皆存在主观程度由弱到强的梯阶连续统, 但在具体分布情况上仍存在些许不同, 尤其是在表一般性质的疑问时, 韩语“도대체”的表现较汉语“到底”更突出, 侧面反映出其客观属性相对较强, 或者说, 在主观化程度上韩语“도대체”较汉语“到底”处于一个有待进一步主观化的阶段。

第三, 在感叹句中, 两种表达存在表达形式上的不同, 尽管韩语“도대체”也可表感叹, 但通常以“도대체+얼마/얼마나……?”的疑问形式出现, 而汉语“到底”在形式上并不固定, 常以“!”结句。

2. 韩汉语预期性副词“도대체”与“到底”的异同动因分析

① 语义关联及机制的差异

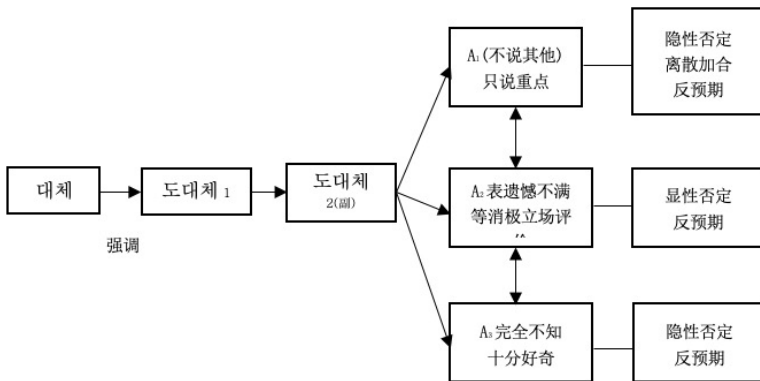
韩语“도대체”对应的汉字为“都大体”, 《标准国语大辞典》对“도대체”的释义有三: 1.表示不说别的, 只说要点; 2.表示遗憾, 主要用于否定表达中; 3.表示因完全不知晓, 由疑而问。根据相关义项, 我们可以推测出“도대체”的相关义项及在不同句型中预期属性的表现与“도대체”由实向虚的语义关联顺序以及关联机制密切相关, 有关语义关联顺序, 根据相关义项, 我们初步认为“도대체”作为带有名词性质的“대체”的强调形式, 经过“离散加合条件”以及内部隐性否定语义浮现等机制的作用发展出副词语义, 并且随着与疑问句以及否定句的共现, 其在句中的主观性以及评注性不断增强, 其内部最初较隐性的反预期语义逐渐显现发展出相对显性的反预期语义。

具体来看, “도대체(都大体)”作为“대체”的强调形式, 其对应的汉字为“大体”, 表示“事情或内容的主干”, 其语义中同样蕴涵“无需展开具体细节, 总结事件主干”的语义, 换言之, 其内部蕴涵相对隐性的否定语义。“도대체”随着高频使用, 逐渐发展出副词用法, 但其副词仍保留其名词“只说重点”的语义, 并在此基础上伴随说话人主观性的增强发展出不满、微怒的情感态

度，具体例句如下：

- (29) 그 현상을 학문의 여러 부분의 도움을 얻어 많은 노력을 한 후 오늘 날처럼 **대체**를 알 수 있게 되었다. 【名词性质，只说要点】
- (30) 그러니까, **도대체** 네가 하고 싶은 말이 무엇이나? 【A1:不说其他只说重点|隐性否定】
- (31) 우리 아이는 **도대체** 공부를 안 해 걱정이다. 【A2:表遗憾不满等|显性否定】
- (32) 그러나 정반대의 행동이란 **도대체** 어떤 것인가? 【A3:完全不知十分好奇|隐性否定】

通过上述分析我们初步认为，“도대체”最初带有名词性质的“대체”语义有所滞留，其影响了“도대체”后续语义的相关发展，而“대체”本身的名词语义表示“只说要点”，换言之，其实际上是否定集合中“非要点”的相关选项，带有“天然”的对“非要点”选项的排他性，再加之这种隐性否定从另一角度来看是“离散加合条件”的重要实现手段，即通过“대체”或“도대체”的手段将相对离散的量范畴进行加合，从而实现对相关信息的进一步主观化操作。但相较于汉语“到底”而言，“도대체”本身并未发生类似汉语“到底”的重新分析，其在反预



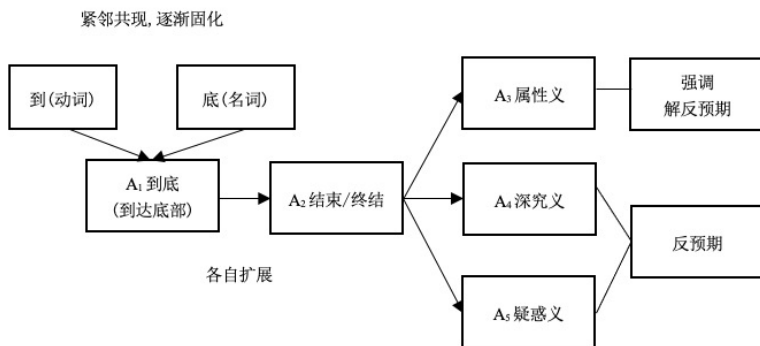
〈图 3〉韩语预期性副词“도대체”的语义关联及机制

期语义的表达上相对更集中反预期本身, 相关机制的操作主要围绕相关表达的反预期属性展开, 相关过程较简单, 这也使得其反预期的客观性较汉语“到底”更为突出。

相较而言, 汉语“到底”的语义关联顺序及相关机制较“도대체”更为复杂, 根据前人的相关研究, 前人基本皆认可“到底”由语境邻近的重新分析逐渐固化为一个词汇, 并且在隐喻机制以及主观化的作用下, 其语义不断虚化, 用以表达反预期的主观语义或说话人立场态度的表达逐渐强化。此外, “到底”较突显的解反预期表达, 我们认为是其“到底”实义语义滞留的重要表现。

- (33) 秤槌落东海, **到底**始知休。(唐·《寒山诗》) 【A1:到达底部的本义】
- (34) 李缙宁又向人似乎少些的中门冲去, 中门关了, 他弃中门又奔后门, 后门也不失时机地关了。**到底**没上成车, 和钱康并肩站在站台上。(王朔《无人喝彩》) 【A2:终结结束】
- (35) 他把勋章别在礼服的右胸上, 戴上装饰着金色帽缨的大沿军帽, 对着穿衣镜看看, **到底**是礼服, 穿上它, 人变得神采奕奕。(电视剧《亮剑》) 【A3:属性义|解反预期】
- (36) 最椎心泣血的一句台词, 是长今身陷绝境时发出的呼喊:“我**到底**做错了什么?”这声呼喊是宿命的呼喊。(《文汇报》) 【A4:深究义】
- (37) “那我去准备准备。”小月说着转身就走, 突然又回来, 问:“皇上明示, **到底**带不带纪大烟袋?”(电视剧《铁齿铜牙纪晓岚》) 【A5:疑惑义】

通过上述分析我们初步认为, “到底”由分别表示实义的动词“到达”+名词“底部”发展出带有疑问性质的表达, 该过程是一个在隐喻机制的作用下语义不断虚化、预期性与主观性不断增强的过程。相较于韩语“도대체”, 作用于“到底”的相关扩展机制不仅围绕语义引申扩展后的带有较强主观性的反预期语义展开, 同样对带有确认属性的解反预期语义进行操作, 相关作用机制较韩语“도대체”更复杂。



〈图 4〉汉语预期性副词“到底”的语义关联及机制

② 主观性等级、疑问—否定—反预期的转换、语言经济性的作用

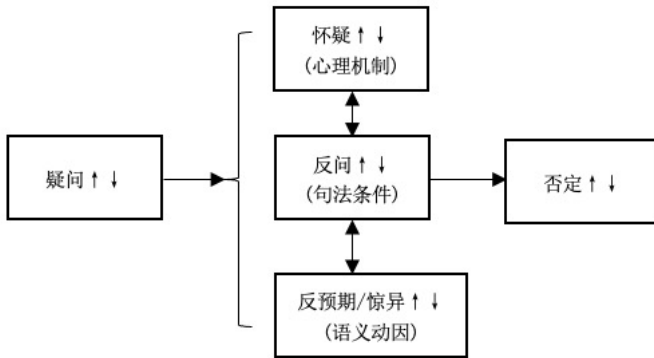
沈家煊(2001)对主观性的经典定义是其作为语言的一种特性, 其在话语中含有说话人“自我”的表现, 即在说话人传递客观信息的同时也留下了能够反映说话人立场、态度、情感的印记。³⁴⁾通过上述定义我们可以知道, 主观性可以说是必然存在的, 但主观性的大小、程度和等级是不易判断的, 针对主观性等级, 李善熙(2003)做出的相关解释为“独立的、指称的、具体的、个别的、确定的”相关表达其客观性高, 反之, “依靠说话人的、表情的、抽象的、一般的、不确定的”相关表达主观性高,³⁵⁾而根据我们对封闭语料的统计结果可以初步发现韩语“도대체”在一般性质的疑问表达中表现较突出, 这一程度上可以说明“도대체”用于寻求听话人准确回应的客观性较突出, 而“到底”在同类表达中寻求听话人准确的客观性相对较弱, 其更符合主观性高的相关等级定义, 即[+依靠说话人]、[+表情的]、[+不确定的]。

此外, 根据刘彬、袁毓林(2022)的相关研究, 疑问、否定、反预期之间存在密切的关注关系, 即可如下图所示, 其主要观点认为疑问、否定之间具

34) 沈家煊, 〈语言的“主观性”和“主观化”〉, 《外语教学与研究》第4期, 2001, 第268页。

35) 李善熙, 《汉语“主观量”的表达研究》, 中国社会科学院研究生院博士学位论文, 2003, 第9页。

有语义相通性,且彼此间可以相互转化,其中反问是重要的句法条件、怀疑是心理机制、惊异或反预期是语义动因。³⁶⁾根据该图,我们除了可以了解“疑问-否定-反预期”内部存在的可能的转换条件之外,实际上也可以推测出彼此在比例上的关联性,即疑问、否定、反预期之间存在正比例的关联,即一般情况下,疑问程度越强、否定的可能性越大、其反映出说话人主观认知上认为客观现实与预期信息偏离的反预期可能性越大,反之,这种心理上较强的反预期性,同样可以反作用于句法表层疑问、否定的表达。



〈图 5〉疑问、反问与否定的转化过程(参照刘彬,袁毓林 2022:149,有改动)

根据前文的分析,“도대체”本身的实义内部隐含了一种相对隐形的否定语义,这种隐性否定贯穿其语义关联,根据其彼此间存在的正比例关系,韩语“도대체”表疑问、否定的用法同样较强烈。同样,汉语“到底”由最初“到达底部”的实义发展出属性义、疑惑义等其实也是一个隐性否定排他的过程,这也是为何“到底”在疑问的相关表达中呈现出较强的主观情感语义。

此外,韩汉两种表达尤其在陈述句、疑问句中呈现的分布及相关预期性的特点其实也是语言经济性的一种体现,即根据刘丹青(2017)的相关介绍,

36) 刘彬,袁毓林,〈疑问和否定的相通性及其条件与机制〉,《湖北大学学报(哲学社会科学版)》,第3期,2022,第149页。

在语言范畴内部的显赫表达手段上，若一种表现手段较为突出，则其他手段或表达无需太显赫突出，³⁷⁾这在一定程度上可以解释韩汉两种表达在不同句型呈现出的不同预期分布特点，即韩语“도대체”在陈述句中的分布并不突显，但在疑问句的分布明显较多，同样汉语“到底”在陈述句中因其解反预期语义的存在，相关表达的分布较突显，但在疑问句中的分布相对而言不及韩语。而从疑问表达的内部来看，也同样存在相似的特点，即韩语“도대체”带有较强客观属性的一般疑问较突出，其表责备、微怒的则相对而言不及汉语突出，即韩汉语相关表达在语言经济性的作用下呈一定程度的互补镜像分布。

VII. 结语

以上，本文主要对韩汉语具有相近语义的预期性副词“도대체”与“到底”进行了初步对比分析，主要关注两种表达的分布情况以及预期方面的特点，初步可得出如下小结：第一，相同点方面，两种表达皆可用于陈述句、疑问句、感叹句中，两种表达在疑问表达中皆呈现出“一般疑问-微怒-较强烈批评指责”的语义连续统；相关表达的反预期表达中预期的偏离程度越大，说话人表达的消极情感态度越强烈。

第二，不同点方面，在陈述句中，韩语“도대체”没有类似汉语“到底是/有……”的相对固化构式表解反预期语义，汉语“到底”表解反预期的语义较突出，且有较为固定的“到底是/有……”形式表达；在疑问句中，韩语“도대체”表客观属性较强的一般性质疑问的表现较突出，汉语“到底”的客观属性相对较弱，分布相对较少；³⁸⁾且在带有责备、微怒的疑问表达中，汉语“到底”的分布较韩语“도대체”更突出；³⁹⁾在感叹句中，韩语“도대체”常以“도대체+얼마/

37) 刘丹青(讲授)，曹瑞炯(整理)，《语言类型学》，北京：中西书局，2017。

38) 在此仅为倾向性的特点或分布，今后我们将借助更科学严谨的语料做进一步统计，在此对审稿专家提供的思路表示感谢。

39) 同上。

얼마나……?”的形式出现, 汉语“到底”多以带有“!”的表达出现。

第三, 韩汉与出现上述异同的动因, 我们初步认为与其各自的语义关联及机制差异、主观性行等级、疑问-否定-反预期的转换、语言经济性的互补机制有密切关联。

< 参考文献 >

- 김경훈, 《현대국어부사어연구》, 서울대학교 박사학위논문, 1996.
- 박재연, 《한국어 양태 어미 연구》, 서울: 태학사, 2006.
- 박진호, 〈시제, 상, 양태〉, 《국어학》 60, 국어학회, 2011.
- 박진호, 〈한국어(韓國語)에서 증거성(證據性)이나 의외성(意外性)의 의미성분을 포함하는 문법요소〉, 《언어와 정보 사회》 15, 서강대학교 언어정보연구소, 2011.
- 손남익, 《국어 부사 연구》, 서울: 박이정, 1995.
- 송재목, 〈인식양태와 증거성〉, 《한국어학》 44, 한국어학회, 2009.
- 송재목, 〈의외성(mirative)에 대하여: 독립된 문법범주 설정의 문제점을 중심으로〉, 《언어》 41-4, 한국언어학회, 2016.
- 시정곤, 〈국어의 부정극어에 대한 연구〉, 《국어국문학》 119, 국어국문학회, 1997.
- 왕문용, 민현식, 《국어 문법론의 이해》, 서울: 개문사, 1993.
- 이재영, 엄홍준, 〈부정극어와 부정어〉, 《언어》 29-1, 한국언어학회, 2004.
- 임유종, 〈국어 부사의 하위 분류〉, 《어학연구》 34, 서울대학교 언어교육원, 1998.
- 임유종, 〈부정 표현과 호응하는 부사의 사용 양상과 한국어 교육〉, 《한민족문화연구》 20, 한민족문화학회, 2007.
- 장경희, 《현대국어의 양태 범주 연구》, 서울: 탑출판사, 1985.

- 장영희, 《현대 국어 화식부사의 의미 연구》, 숙명여자대학교 박사학위논문, 1994.
- 陈翕贤, 《语义地图模型在对外汉语教学词义辨析中的应用》, 北京外国语大学硕士学位论文, 2021.
- 陈振宇, 《“预期”范畴研究》, 复旦大学暑期FIST课程讲义, 2021.
- 陈振宇, 〈强化语力对间接言语行为的触发功能——以疑问和祈使为例〉, 《东方语言学》, 第1期, 2021.
- 李善熙, 《汉语“主观量”的表达研究》, 中国社会科学院研究生院博士学位论文, 2003.
- 刘彬, 袁毓林, 〈疑问和否定的相通性及其条件与机制〉, 《湖北大学学报(哲学社会科学版)》, 第3期, 2022.
- 刘丹青(讲授), 曹瑞炯(整理), 《语言类型学》, 北京: 中西书局, 2017.
- 陆方喆, 《现代汉语反预期标记研究》, 北京: 中国社会科学出版社, 2017.
- 陆方喆, 朱斌, 〈论预期语言学的构建:理论假设、核心概念与研究价值〉, 《关东学刊》 第6期, 2022.
- 孟艳华, 〈副词“到底”的偏误语义地图模型研究〉, 《华文教学与研究》 第1期, 2022.
- 沈家煊, 〈语言的“主观性”和“主观化”〉, 《外语教学与研究》 第4期, 2001.
- 孙杏丽, 《语气副词“到底”的多角度研究》, 河南大学硕士学位论文, 2010.
- 吴福祥, 〈试说“X不比Y:Z”的语用功能〉, 《中国语文》 第3期, 2004.
- 武远佳, 〈副词“到底”的语法化〉, 《辽东学院学报(社会科学版)》 第1期, 2021.
- 张耕, 〈现代汉语主观量的表达机制及其实现条件〉, 《世界汉语教学》 第2期, 2022.
- 周玉品, 〈“到底”的语法化顺序与习得顺序考察〉, 《复旦汉学论丛》 第2期, 2020.
- Heine Bernd, Ulrike Claudi, and Friederike Hünemeyer, 《Grammaticalization: A Conceptual Framework》, Chicago, University of Chicago Press, 1991.

Martin, J.R. & White, P.R.R., 《The Language of Evaluation: Appraisal in English(1st ed.)》, Australia, Palgrave Macmillan, 2008.

Sweetser, Eve., 《From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure》, Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Schwenter, Scott A. & Traugott, Elizabeth C., 《The semantics and pragmatic development of substitutive complex preposition in English》, In Andreas H. Jucker (ed.), 《Historical Pragmatics: Pragmatic Developments in the History of English》, Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

<Abstract>

There are various grammatical means of expressing counter-expectation categories in Korean and Chinese, adverbs are one of the important means of counter-expectation expression, and adverbs with counter-expectation properties often have more prominent commentary attributes. This paper mainly makes a comparative analysis of the counter-expectation adverbs ‘Dodaechae’ and ‘Dàodǐ’ with similar semantics, focusing on the distribution of the two expressions and the characteristics of expectations. All of these expressions can be used in declarative sentences, interrogative sentences, and exclamatory sentences, and the two kinds of expressions both present the semantic continuum of ‘general doubt-slight anger-stronger criticism and accusation’ in interrogative expressions; The greater the degree, the stronger the negative emotional attitude expressed by the speaker. Second, in terms of differences, in

declarative sentences, Korean ‘Dodaeché’ does not have a relatively fixed construction to represent the relieved counter-expectation semantics, while Chinese ‘Dàodǐ’ expresses counter-expectation semantics is more prominent and has a relatively fixed expression form; in interrogative sentences, Korean ‘Dodaeché’ represents a general question with a strong objective attribute, and the objective attribute of Chinese ‘Dàodǐ’ is relatively weak, and the distribution is relatively small; and in the question expression with blame and slight anger, the distribution of Chinese ‘Dàodǐ’ is more prominent than that of Korean ‘Dodaeché’; in exclamatory sentences, Korean ‘Dodaeché’ often appears in the form of ‘Dodaeché+olma……?’, while Chinese ‘Dàodǐ’ mostly appears with ‘!’ in it. Third, the motivations for the above similarities and differences between Korean and Chinese, we preliminarily believe that they are closely related to their respective semantic associations and mechanisms, subjectivity levels, ‘question-deny-counter-expectation’ conversion, and the complementary mechanism of language economy.

Key Words : 预期范畴(Expectation category), 도대체(Dodaeché), 到底(Dàodǐ), 预期副词(Expectation adverbs), 韩汉对比(Korean-Chinese comparison)